Báseň Katy Yocom v preklade Dimany Ivanovej :)

Съдържание

- Стихотворение за походката

Стихотворение за походката

О, Бедра, не винаги харесвам
действията, желанията ви.
Ако зависеше от мен,
нямаше да сте толкова показни.
Но вие? Вие избрахте да вървите,
полюшвайки се.
Хората ме спират на улицата
и коментират полюляването ви.
“Я, ела тук с подвижните си краченца”,
една жена ми каза миналата седмица,
все едно аз съм отговорна за движенията ви.
“*Ти си хипермобил*“ – каза учителят ми по йога –
предупреждението му прозвуча като обещание.
Но това, което е ясно на всички е:
„It don’t mean a thing”.[1]
Но аз ви прощавам, краченца. Обикнах ви
като дъщери-близначки. Искам да се грижа
за вас – люлеещи се, подскачащи, танцуващи
бедра? Скитащ ханш, дупе непослушно?
О, сладурчета, мили деца, притеснявам се,
че не умеете да се пазите така, както е нужно.

[1] Фразата е референция към известната песен на джаз изпълнителя Дюк Елингтън от 1940 година Itdon’tmeanathingifitain’tgotthatswing („Това не означава нищо ако няма люлеещо се движение“ – пр. мой). Авторката иска да подчертае люлеещото се движение на бедрата си, подобно на това на джаз танцьорите.

Превод от английски език: Димана Иванова.

Първата публикация на стихотворението е на: http://www.public-republic.com/magazine/2015/03/132617.php.

Copyright © 2013 - 2026 Encyklopédia poznania